

ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಅವರ ಅಶಯಗಳು, ಬರವಣಿಗೆಯ ಕ್ರಮ, ಅವರ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ, ಇವೆಲ್ಲವೂ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿತು. ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಆ ನಂತರ ಮುಸ್ಲಿಂ ಸಂವೇದನೆ ಹೊಸದಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ಅದುವರೆಗೂ ಬರೆದಂತಹ ಲೇಖಕರು ಯಾರೂ ಮುಸಲ್ಮಾನ ಸಂವೇದನೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬರವಣಿಗೆ ಮಾಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಬಷೀರರಲ್ಲಿರುವ ಹ್ಯೂಮರ್ ಸೆನ್ಸ್ ಇರಬಹುದು, ಮುಸಲ್ಮಾನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಒಳಗಡೆ ಇರುವ ನಂಬಿಕೆಗಳಿರಬಹುದು, ಅಲ್ಲಿನ ಆಚರಣೆಗಳಿರಬಹುದು, ಅವುಗಳನ್ನು ವಿರೋಧಿಸುವ, ಅವುಗಳನ್ನು ತಮಾಷೆ ಮಾಡುವ ವಿಧಾನದಲ್ಲಿ ಬಷೀರ್ ಬರೆದರು. ಇದೇ ಕೆಲಸವನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬೊಳುವಾರು ಮೊಹಮ್ಮದ್ ಕುಂಜಿ, ಫಕೀರ್ ಮೊಹಮ್ಮದ್ ಕಟ್ಟಾಡಿ, ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಮೊದಲಾದವರು ಮಾಡಿದರು.

ಇದು ಆಗಿರುವುದು ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಮಾತ್ರ. ಇಂತಹ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿತು. ಅಮೇಲೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆಯವರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರಬಹುದು. ಬಷೀರ್ ಭಾಷೆಯ ಗಡಿಯನ್ನು ಮೀರಿ ಬಂದುದರ ಪರಿಣಾಮದಿಂದ ಇದು ಆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಅಲ್ಲಿ ಅದುವರೆಗೂ ಭಾಷಿಕ ಗಡಿ ಇತ್ತು. ಭಾಷಾವಾರು ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಗಡಿ ಇತ್ತು. ಆ ಗಡಿಯನ್ನು ಮೀರಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿದ್ದರೂ ಅದನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿಸಿ, ಪ್ರಕಟ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಅಕಾಡೆಮಿಯಂತಹ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಇರಲಿಲ್ಲ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ 1954, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಇಂಡಿಯಾ 1957ರಲ್ಲೇ ಆರಂಭವಾಗಿದ್ದರೂ ಕೂಡ ಅದರ ಯೋಜನೆಗಳು ಕಾರ್ಯರೂಪಕ್ಕೆ ಬರುವಾಗ ಅಷ್ಟು ವಿಳಂಬವಾಯಿತು. ಮಲಯಾಳಂಗೆ



ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇದು ಒಂದು ಘಟನೆ. ಮಲಯಾಳಂ ಲೇಖಕರು, ಕನ್ನಡದ ಲೇಖಕ ನಿರಂಜನರು ಬರೆದ 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ'ಯ ಅನುವಾದವನ್ನು ಓದಿದ ಮೇಲೆ ಸಾಮಾಜಿಕವಾದ, ರಾಜಕೀಯವಾದ, ಸಾಹಿತ್ಯಕವಾದ ಬಹಳ ದೊಡ್ಡ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಚಿಂತನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

ಮಲಯಾಳಂ ಓದುಗರಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಮಲಯಾಳಿಗರು ನಿರಂಜನರಿಂದಲೇ ಆರಂಭ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ, ನಿರಂಜನರ 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ' ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು 1974ರಲ್ಲಿ ಸಿ. ರಾಘವನ್ ಅವರು 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ' ಎನ್ನುವ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದರು. ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ, ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ, ಪ್ರಚಾರ, ಈ ಎಲ್ಲ ಕಾರಣಗಳಿಗಾಗಿ ನಿರಂಜನರ 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ' 1974ರ ನಂತರ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ಮುದ್ರಣಗಳನ್ನು ಕಂಡವು. 1955ರಲ್ಲಿ 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ' ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದ್ದು. 20 ವರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಒಂದು ಮುದ್ರಣವನ್ನು ಕಂಡಿರಲಿಲ್ಲ. ನಂತರ ಬಂದ ಎರಡನೇ ಮುದ್ರಣದಲ್ಲೇ, 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ'ಯ ಮಲಯಾಳಂ ಅನುವಾದ ನನ್ನ ಚಿರಸ್ಮರಣೆಗೆ ಒಂದು ಮರುಜೀವ ನೀಡಿತು' ಎಂದು ಲೇಖಕ ನಿರಂಜನರು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಇದು ಸಾಧ್ಯವಾದುದರ ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣ ಕಾದಂಬರಿಯ ವಸ್ತು ಮಾರ್ಕ್ಸವಾದಿ ಹಿನ್ನೆಲೆಯ ಚಿಂತನೆಯಾಗಿದ್ದುದು ಒಂದು, ಸ್ಥಳೀಯ ರೈತ ದಂಗೆಯ ಭಾಗವಾಗಿದ್ದುದು ಇನ್ನೊಂದು. ರೈತ ಚಳವಳಿಯನ್ನು ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಅಧಿಕಾರಿಗಳ ವಿರುದ್ಧ ನಡೆದಂತಹ ಒಂದು ಹೋರಾಟದ ಭಾಗವೂ ಆಗಿ, ನೀಲೇಶ್ವರ ಎನ್ನುವ ಉತ್ತರ ಕೇರಳದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚಾರವೂ ಪಡೆಯಿತು. ಎಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ ಎಂದರೆ, 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ' ಕಾದಂಬರಿ ಅನುವಾದವಾದಾಗ, ಅದು ಕೇರಳದ ಜನಮನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಲುಪಿತು. ಹಾಗೆ ತಲುಪುವುದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೂ ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವಾಗಿತ್ತು. ಅಂದರೆ, ದಿನೇಶ್